



*Convention liant / Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen*

***l'Université du Luxembourg  
der Universität des Saarlandes  
et / und l'Université Henri Poincaré, Nancy 1  
relative au / im***

## ***Cursus Intégré Sarre-Lor-Lux en physique Licence / Bachelor Integrierten Saar-Lor-Lux-Bachelor-Studiengang in Physik***

***(SLLS-B)***

Entre / zwischen

der **Université Henri Poincaré-Nancy 1**,  
Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel,  
n° SIRET 195 415 070 00018,  
mit Sitz 24, rue Lionnois, in Nancy, Postfach BP 3069  
54013 Nancy Cedex,  
représentée par son Président  
Prof. Dr. Jean-Pierre Finance,

– Ci-dessous désignée «UHP» / hier bezeichnet als “UHP” –

et / und

der **Universität des Saarlandes**  
Präsidialamt  
Gebäude A2 3, 66123 Saarbrücken,  
vertreten durch ihren Präsidenten  
Prof. Dr. Volker Linneweber ,

– Ci-dessous désignée «UdS»/ hier bezeichnet als “UdS” –

et / und

der **Université du Luxembourg**,  
162a, avenue de la Faïencerie,  
L-1511 Luxembourg,  
vertreten durch ihren Rektor  
Herrn Prof. Dr. Rolf Tarrach,

– Ci-dessous désignée «UL» / hier bezeichnet als “UL” –

ci-dessous désignés comme «Partenaires»  
gemeinsam im Folgenden als „Partnerhochschulen“ bezeichnet

## Préambule

La restructuration des programmes engendrée par le processus de Bologne se manifestera par une meilleure adaptation des formations universitaires en physique aux besoins du marché du travail et à la mobilité des étudiants. Malgré cette restructuration il subsistera cependant une multitude de systèmes d'enseignement nationaux. Cette variété des structures est susceptible de conduire à une contradiction entre une formation d'excellence et la durée réglementaire des études. Le SLLS-B a pour ambition d'éliminer cette contradiction. Les trois universités partenaires représentent chacune, en dépit du système LMD introduit partout, une culture nationale propre. Grâce à la proximité géographique dans l'espace Sarre-Lor-Lux, il est cependant possible de réunir les formes nationales spécifiques d'enseignement au sein d'un programme intégré commun, ce qui ne serait autrement possible que sur un campus commun. La jeune Université du Luxembourg apporte au SLLS-B, qui s'appuie sur les langues allemande et française, une compétence internationale particulière, au travers du multilinguisme du pays et d'enseignements également conçus de façon multilingue.

Dans le but d'organiser un cycle d'études impliquant trois pays différents tout en respectant la durée réglementée des études, les partenaires s'efforcent d'assurer

- une offre pédagogique excellente et variée,
- un très haut degré d'intégration des programmes d'études dans les universités partenaires,
- l'échange de professeurs,
- une évaluation en commun du niveau des étudiants,
- l'encadrement des étudiants au moyen du tutorat,
- l'apprentissage des langues française, allemande et anglaise,
- l'enrichissement culturel et
- une simplification des modalités administratives d'inscription.

Pour ces raisons les partenaires entendent poursuivre leur coopération fructueuse reposant sur

la Convention de coopération du 23.05.2000, signée entre l'Université de la Sarre et l'Université Henri Poincaré, Nancy I, créant le «Cursus Intégré en Physique» (cursus franco-allemand/DFS), puis de l'Avenant à cette convention du 14.12.2001 concernant l'extension de ce Cursus Intégré au Centre Universitaire de Luxembourg, aujourd'hui Université du Luxembourg, et créant un Cursus Intégré Sarre-Lor-Lux en Physique, et complétée ensuite par la Convention du 1.9.2005 réglementant la période transitoire liée à la mise en place du schéma Licence/Bachelor et Master à l'UL et à l'UHP,

par la mise en place d'un nouveau Cursus Bachelor/Licence tri-national (le SLLS-B).

Le Cursus tri-national Licence/Bachelor sera proposé à partir du semestre d'hiver 2008/09.

## Präambel

Durch die Umstellungen im Rahmen des Bologna-Prozesses wird die universitäre Physikausbildung in Zukunft besser an die Bedürfnisse des internationalen Arbeitsmarktes und der internationalen Mobilität der Studierenden angepasst sein. Dabei wird aber weiterhin eine Vielfalt an national unterschiedlichen Ausbildungsformen und Strukturen bestehen bleiben. Diese Vielfalt kann aber auch zu einem Konflikt zwischen einer exzellenten Ausbildung im In- und Ausland einerseits und der Regelstudienzeit andererseits führen. Diese Problematik soll der SLLS-B auflösen. Die drei Partneruniversitäten liegen in enger räumlicher Nähe und repräsentieren doch die den Partnerländern eigenen typischen Kulturen. Die räumliche Nähe in der Saar-Lor-Lux-Region ermöglicht dabei eine Integration der unterschiedlichen Lehrformen in ein gemeinsames Lehrprogramm, wie es sonst nur auf einem gemeinsamen Campus möglich wäre. Die junge Universität Luxemburg bringt durch die Mehrsprachigkeit im Lande und den mehrsprachig konzipierten Vorlesungsbetrieb besondere internationale Kompetenz in den auf der deutschen und französischen Sprache beruhenden SLLS-B ein.

Das Ziel, ein internationales Studium in drei Ländern in der Regelstudienzeit zu absolvieren, soll den Studierenden durch folgende Maßnahmen der drei Partnerhochschulen ermöglicht werden:

- ein exzellentes und vielseitiges Studienangebot
- einen sehr hohen Grad an Integration der Curricula an den Partneruniversitäten
- Hochschullehreraustausch
- gemeinsame Beurteilung der Studienleistungen
- eine besondere Betreuung der Studierenden durch Tutorate
- eine intensive Vermittlung der für diesen Studiengang wichtigen Sprachen und der kulturellen Vielfalt
- vereinfachte Einschreibemodalitäten.

Deshalb wollen die oben genannten Partnerhochschulen ihre erfolgreiche Zusammenarbeit im Bereich der integrierten Studiengänge in Physik, beruhend auf der

„Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen der Universität des Saarlandes und der Universität Henri Poincaré, Nancy I, im integrierten Studiengang Physik“ (deutsch-französischer Studiengang) vom 23.05.2000 und dem „Nachtrag zu dieser Vereinbarung betreffend die Erweiterung der beteiligten Hochschulen um das Centre Universitaire du Luxembourg“, jetzt Université du Luxembourg – Schaffung eines integrierten Studiums Saar-Lor-Lux in Physik vom 14.12.2001 – und der Ergänzungsvereinbarung zum 1.9.2005 zur Übergangsregelung der Einführung des Bachelors und Masters an der UL und UHP,

im Rahmen eines neu einzurichtenden trinationalen Bachelors (SLLS-B) fortsetzen.

Der trinationale Bachelor wird zum Wintersemester 2008/09 zum ersten Mal angeboten.

## **§ 1**

### **Objet de la convention**

Dans le cadre du Cursus Intégré, qui s'appuie sur le bilinguisme franco-allemand, les partenaires veulent aboutir à un renforcement de la coopération dans le domaine de la physique et concrétiser un modèle d'intégration européenne. Les partenaires souhaitent que les étudiants du SLLS-B puissent tirer bénéfice des différents systèmes d'enseignement et des multiples compétences au niveau de la recherche. En cas de réussite les étudiants auront droit à un diplôme unique de Licence/Bachelor comportant le sceau de chacun des partenaires.

Pour leur faciliter l'accès au marché du travail les étudiants approfondiront leurs aptitudes linguistiques en Français, Allemand et Anglais ainsi que leurs compétences interculturelles.

## **§ 1**

### **Gegenstand der Vereinbarung**

Innerhalb des integrierten Studiengangs, der sich auf die deutsche und französische Sprache stützt, soll die Zusammenarbeit im Fach Physik verstärkt werden und der europäische Integrationsgedanke an einem konkreten Modell verwirklicht werden. Die Partnerhochschulen wollen den Studierenden des integrierten Studiengangs SLLS-B die Möglichkeit geben, von den unterschiedlichen Ausbildungssystemen und Forschungsschwerpunkten der Partnerhochschulen zu profitieren. Insbesondere soll den Studierenden ermöglicht werden, den Bachelorabschluss aller drei Partnerhochschulen zu erwerben.

In diesem Rahmen sollen die Studierenden auch ihre sprachlichen Fähigkeiten in der Landessprache der Partnerhochschulen und des Englischen vertiefen und die Kultur des Nachbarlandes kennenlernen, um sich so in besonderem Maße auf den europäischen Berufsmarkt vorbereiten zu können.

<p><b>Les trois universités conviennent de ce qui suit</b></p> <p><b>§ 2</b> <b>Administration du Cursus</b> Les trois partenaires nomment chacun un responsable de programme ainsi qu'un responsable adjoint. Les trois responsables de programme représentent le Cursus à l'extérieur, et se coordonnent pour la mise en place d'un programme d'enseignement cohérent. Ils sont en outre compétents pour l'encadrement des étudiants ainsi que pour les questions d'admission dans le Cursus intégré.</p> <p><b>§ 3</b> <b>L'Université Franco-Allemande</b> Les partenaires s'efforcent d'obtenir pour le Cursus Intégré les soutiens de l'Université Franco-Allemande (UFA).</p> <p><b>§ 4</b> <b>Organisation du Cursus Intégré SLLS-B</b> (1) Le SLLS-B s'adresse à tout étudiant admis à poursuivre des études supérieures dans une quelconque des universités partenaires. Les étudiants doivent aussi disposer de compétences linguistiques suffisantes en allemand et en français. Les responsables de programme évalueront ensemble, si les connaissances linguistiques des candidats sont suffisantes pour participer au SLLS-B. (2) Le déroulement des études dans le SLLS-B se structure en trois années. La durée réglementaire des études est ainsi de trois ans. La première année d'études se déroule à l'UHP et y correspond à la première année du cursus « Licence en physique et chimie de la matière et de la terre ». La deuxième année d'études se déroule à l'UL où elle correspond à la deuxième année du « Bachelor en Sciences et Ingénierie: spécialisation Physique ». La troisième année d'études se déroule à l'UdS et y correspond à la troisième année du « Bachelor-Studiengang Physik ». Les modalités de contrôle des connaissances suivent les dispositions en vigueur dans l'université où se déroulent les</p>	<p><b>Die drei Universitäten vereinbaren hierzu Folgendes:</b></p> <p><b>§ 2</b> <b>Leitung des Studiengangs</b> Die drei Partnerhochschulen benennen für die Leitung des integrierten Studiengangs jeweils einen Programmbeauftragten und dessen Stellvertreter. Die drei Beauftragten vertreten den Studiengang nach außen, sie sind für die Abstimmung des Studienprogramms verantwortlich und sie wirken bei der Studienberatung und der Auswahl der Bewerber mit.</p> <p><b>§ 3</b> <b>Die Deutsch-Französische Hochschule</b> Die Partneruniversitäten stellen einen Antrag auf Förderung des Studiengangs bei der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH).</p> <p><b>§ 4</b> <b>Aufbau des SLLS-B-Studiengangs</b> (1) Der SLLS-B ist offen für alle Studierenden, die eine Hochschulzulassung für eine der drei Partnerhochschulen haben. Die Studierenden müssen über ausreichende fachliche Sprachkompetenz in französischer und deutscher Sprache verfügen. Über das Vorliegen der ausreichenden fachlichen Sprachkompetenz entscheiden die drei Programmbeauftragten gemeinsam. (2) Das integrierte Studium des SLLS-B besteht aus drei Studienjahren. Die Regelstudienzeit beträgt somit drei Jahre. Das erste Studienjahr findet an der UHP statt und entspricht dort dem ersten Jahr des Studiengangs „Licence en physique et chimie de la matière de la terre“. Das zweite Jahr findet an der UL statt und entspricht dem dortigen zweiten Jahr des Studiengangs „Bachelor en science et ingénierie: spécialisation: physique“. Das dritte Jahr findet an der UdS statt und entspricht dem dortigen dritten Jahr des „Bachelor-Studiengangs Physik“. Für die Prüfungen und deren Wiederholungen gelten grundsätzlich die Bestimmungen der Universität, an der die</p>
---	--

<p>enseignements.</p> <p>(3) Afin de renforcer leur compétence interculturelle, les étudiants suivront à côté des enseignements scientifiques spécifiques des cours obligatoires de langue allemande ou de langue française. Ces cours seront conçus de façon à familiariser les étudiants également avec la civilisation du pays d'accueil. Seuls les étudiants disposant déjà d'excellentes compétences linguistiques en français ou bien en allemand pourront être dispensés de ces cours de langue. La décision d'une telle dispense du cours de langue sera du ressort des institutions compétentes de l'université concernée. On proposera alors aux étudiants concernés de suivre des cours d'anglais.</p> <p>(4) Le déroulement du programme d'études SLLS-B (« programme d'études SLLS-B ») est arrêté par les responsables de programme et avalisé par les facultés compétentes des institutions partenaires. Le « programme d'études SLLS-B » fait objet d'un document commun signé par les responsables de programme. Chacun des partenaires s'engage à ne modifier sa propre partie du « programme d'études SLLS-B » qu'avec le consentement des deux autres partenaires.</p> <p>(5) Dans le cadre du SLLS-B un passage dans l'année suivante n'est possible que si l'année d'études en cours a été réussie et a été sanctionnée conformément au « programme d'études SLLS-B » par 60 points ECTS. L'acquisition de 30 ECTS après chaque semestre d'études est validée par le jury d'examen du partenaire concerné. Chacune des deux universités partenaires est représentée au jury par respectivement un enseignant.</p> <p>(6) Le « programme d'études SLLS-B » est maintenu accessible sur le portail Internet du Cursus. Les partenaires s'engagent à rendre également accessibles leurs catalogues d'Unités d'Enseignement, programmes d'études ainsi que les modalités de contrôle des connaissances - dans le cas échéant, sous forme de lien internet.</p>	<p>jeweilige Lehrveranstaltung absolviert worden ist.</p> <p>(3) Zusätzlich zu den fachspezifischen Veranstaltungen werden zur Verstärkung der interkulturellen Kompetenz verpflichtende Sprachkurse in Deutsch und Französisch und verpflichtende Kurse in Landeskunde angeboten. Eine Befreiung von den Sprachkursen in der Partnersprache ist nur möglich, wenn der Studierende über sehr gute Sprachkenntnisse verfügt. Über eine Befreiung vom Unterricht in der Partnersprache entscheiden die zuständigen Institutionen der zuständigen Universität. Den betreffenden Studierenden sollen dann Kurse in Englisch angeboten werden.</p> <p>(4) Der Studienverlaufsplan wird von den Programmbeauftragten festgelegt und von den Fakultäten der Partnerhochschulen verabschiedet. Der Studienverlaufsplan bildet ein eigenes Dokument, das von den Programmbeauftragten unterschrieben werden muss. Da der integrierte Studiengang den Studierenden ein optimal abgestimmtes Studienprogramm bieten möchte, verpflichten sich die Partnerhochschulen, Änderungen an ihrem eigenen Studienprogramm nur in Absprache mit den Partnerhochschulen vorzunehmen.</p> <p>(5) Im Rahmen des SLLS-B ist ein Übergang in das nächste Studienjahr nur möglich, wenn das vorangegangene Studienjahr erfolgreich mit 60 benoteten ECTS-Punkten gemäß dem Studienverlaufsplan abgeschlossen wurde. Der erfolgreiche Abschluss eines jeden Studiensemesters wird von dem Prüfungsausschuss der jeweiligen Partnerhochschule unter Mitwirkung mindestens jeweils eines weiteren Hochschullehrers der Partnerhochschulen festgestellt.</p> <p>(6) Der Studienverlaufsplan ist auf der Homepage des Studiengangs im Internet aktualisiert zugänglich zu halten und die Partnerhochschulen verpflichten sich, die jeweiligen Modulhandbücher und Studienordnungen an gleicher Stelle, gegebenenfalls als Weblink, in aktualisierter Form zur Verfügung zu stellen.</p>
--	--

## §5

### Relevé de notes et diplôme

(1) Après validation de 180 points ECTS par l'étudiant, un diplôme final sera établi par les trois universités partenaires à la date du dernier examen. Ce diplôme est constitué d'un document commun de Licence/Bachelor à trois sceaux mentionnant le « Bachelor en Sciences et Ingénierie: spécialisation Physique » de l'UL, la « Licence en physique et chimie de la matière et de la terre: spécialisation physique » de l'UHP et le « Bachelor Physik » de l'UdS.

(2) Le diplôme mentionnera la note finale octroyée par le jury à l'UdS et correspondant à la moyenne pondérée avec les points ECTS des notes de tous les modules. La note finale sera indiquée dans les systèmes de notation en vigueur à l'UHP, à l'UL et à l'UdS.

(3) Les étudiants obtiennent également de la part des universités partenaires un relevé de notes portant sur tous les modules validés (Transcript of Records de 180 ECTS) et un supplément au diplôme qui détaille les plus values du SLLS-B. L'UFA sera invitée à signer les suppléments des étudiants qu'elle soutient.

(4) La conversion des notes dans les grilles de notation des universités partenaires est effectuée par le jury d'examen de l'université d'accueil selon un tableau de correspondance avalisé par les institutions partenaires (voir annexe 1).

(5) Un modèle du diplôme sera établi par les responsables de programme et adopté officiellement par les universités.

## §5

### Zeugnis

(1) Sind die Studienleistungen gemäß dem Studienverlaufsplan (180 ECTS) erbracht, wird unter dem Datum der letzten Prüfungsleistung ein gemeinsames Zeugnis erteilt. Das Abschlusszeugnis besteht aus einer gemeinsamen Urkunde als Bachelorzeugnis, die den „Bachelor en sciences et ingénierie: spécialisation physique“ der UL, die „Licence en physique et chimie de la matière de la terre: spécialisation physique“ der UHP und den „Bachelor Physik“ der UdS beinhaltet.

(2) In das Zeugnis wird die Gesamtnote aufgenommen, die sich aus dem nach ECTS-Punkten gewichteten Mittel aller benoteten Leistungen ergibt. Die Gesamtnote wird durch den Prüfungsausschuss der UdS ermittelt und sowohl in den Notensystemen der UdS als auch der UHP bzw. UL aufgeführt.

(3) Der Studierende erhält ebenfalls von den Partnerhochschulen einen gemeinsamen Studiennachweis, der die einzelnen erbrachten Studienleistungen wiedergibt (Transcript of Records der 180 ECTS-Punkte). Des Weiteren wird dem Studierenden ein Diploma Supplement, das die Mehrwerte des SLLS-B auflistet, ausgehändigt. Im Falle der Förderung des Studiengangs durch die DFH wird diese eingeladen, sich an dem Diploma Supplement mit einer Unterschrift zu beteiligen.

(4) Die Ermittlung und Übertragung der Gesamtnote in die Notensysteme der jeweils anderen Universitäten erfolgt nach Maßgabe der in der Anlage 1 enthaltenen Tabelle durch den Prüfungsausschuss der das jeweilige Jahr betreffenden Hochschule.

(5) Ein Muster der Diplomurkunde wird von den Programmbeauftragten erstellt und von den Partnerhochschulen verabschiedet.

## § 6

### Inscription des étudiants

(1) Les étudiants du SLLS-B doivent être simultanément inscrits aux trois universités partenaires et, en cas de soutien, également à l'UFA. Chaque étudiant choisira l'une des universités partenaires en tant qu'université d'inscription principale (université-mère).

(2) L'étudiant s'inscrit selon les règles en vigueur dans chacune des universités partenaires. Les services d'inscription des universités partenaires s'efforceront de se coordonner de sorte à simplifier les procédures d'inscription des étudiants concernés.

(3) Les frais d'inscription, les contributions sociales ainsi que d'éventuels droits semestriels seront perçus uniquement par l'université où l'étudiant suit ses études, sauf la dérogation à cette règle stipulée ci-dessous.

(4) En raison des exigences particulières du Cursus Intégré envers les étudiants, l'UdS renonce jusqu'à nouvel ordre à percevoir des frais universitaires auprès des étudiants du SLLS-B dont l'université-mère n'est pas l'UdS. Ainsi, lorsqu'ils étudient à l'UdS les étudiants du SLLS-B s'acquitteront seulement des contributions sociales et du « ticket semestriel » pour les moyens de transport.

## § 7

### Mesures particulières destinées à renforcer le degré d'intégration du cursus

(1) Dans le but de promouvoir l'excellence du SLLS-B, l'UHP réalisera des adaptations spécifiques du programme de première année d'études en Physique. Ces adaptations sont décrites dans le « Programme d'études SLLS-B ». Elles faciliteront le passage des étudiants de l'UHP vers l'UL. Ce passage est facilité aussi par la participation d'un enseignant-chercheur de l'UHP aux enseignements à l'UL. Il est convenu que l'UHP détache un enseignant pour un cours de six heures hebdomadaires pendant un semestre à l'UL. Les frais de déplacement sont pris en charge par l'UL. Le contenu des enseignements et le créneau horaire pour les interventions sont fixés par accord mutuel

## § 6

### Immatrikulation der Studierenden

(1) Die Studierenden des SLLS-B müssen an allen drei Universitäten und im Falle einer Förderung bei der DFH eingeschrieben sein. Dabei wählt jeder Studierende eine der drei Partnerhochschulen als seine Heimatuniversität.

(2) Die Studierenden müssen sich jeweils nach den geltenden Regeln der drei Partnerhochschulen einschreiben. Die Partnerhochschulen bemühen sich durch gegenseitige Abstimmung, ein vereinfachtes Einschreibeverfahren möglich zu machen.

(3) Einschreibgebühren, Studiengebühren, Sozialbeiträge und evtl. damit verbundene Gebühren für ein Semesterticket werden nur von der Universität erhoben, an welcher der Studierende auch tatsächlich seine Studienleistungen erbringt. Eine Ausnahme zu dieser Regel ist unter §6(4) beschrieben.

(4) Aufgrund der besonderen Anforderungen des integrierten Studienganges an die Studierenden verzichtet die UdS bei Studierenden des SLLS-B, deren Heimatuniversität nicht die UdS ist, auch für die Zeit, die diese Studierenden an der UdS studieren, bis auf Weiteres auf die Erhebung der Studiengebühren. In diesem Fall sind lediglich der Sozialbeitrag und der Beitrag für das Semesterticket zu entrichten.

## § 7

### Besondere Integrationsmaßnahmen

(1) Um die Exzellenz des SLLS-B zu fördern, wird die Universität Nancy für diesen Studiengang spezifische Anpassungen im Curriculum des bisherigen ersten Studienjahres vornehmen. Der sich dadurch ergebende Studienverlauf für den SLLS-B ist im Studienverlaufsplan aufgeführt. Diese Anpassung soll gleichermaßen einen reibungsloseren Übergang ins zweite Jahr an die Universität Luxemburg ermöglichen. Dies soll des Weiteren durch die Beteiligung eines Hochschullehrers der Universität Nancy an der Lehre im zweiten Jahr an der Universität Luxemburg gefördert werden. Es wird verabredet, dass die Universität Nancy einen Hochschullehrer für eine Vorlesung im Rahmen von 6 Semesterwochenstunden an



entre les partenaires.

(2) En vue de renforcer l'intégration, chaque université partenaire acceptera l'échange facultatif d'enseignants-chercheurs pour assurer des cours optionnels aux universités partenaires. Un tel échange permettra d'élargir l'offre de cours optionnels dans chacun des établissements participants. Les cours sont donnés soit dans la langue du pays hôte, soit en anglais. A l'UL, les langues française, allemande et anglaise sont autorisées. Les frais de déplacement et séjour des enseignants-chercheurs concernés sont pris en charge par leur université d'appartenance. La prestation de ces enseignants-chercheurs ne donne pas lieu à compensation financière.

(3) Pour aboutir à une synthèse étroite entre excellence et durée réglementaire des études, chaque université mettra au moins un tuteur à disposition.

## § 8

### Dispositions particulières

(1) Les étudiants qui ont accompli avec succès une première année d'études en Physique dans une université française peuvent être directement - sous les conditions spécifiées en §6 - admis en deuxième année.

(2) Les étudiants qui ont accompli avec succès leur première année d'études en Physique dans un autre pays que la France peuvent également être admis directement - sous les conditions spécifiées en §6 - en deuxième année du SLLS-B. Ces étudiants sont tenus d'effectuer par la suite un stage d'au moins deux mois à l'UHP durant la période de vacances entre la deuxième et la troisième année.

(3) Afin de tenir compte des particularités du système universitaire français une admission directe en troisième année du SLLS-B à l'UdS est également possible pour les étudiants qui auraient effectué un cycle de deux années de « *classes préparatoires* ». La qualification et le classement de ces étudiants seront dans un premier temps examinés par le jury statutaire de l'UHP. L'examen et le classement définitifs seront décidés ensuite par le jury de l'UdS auquel participera un enseignant de l'UHP.

die UL abordnet. Die Reisekosten trägt die UL. Inhalt und zeitliche Planung der Vorlesungen werden zwischen den Partnern abgestimmt.

(2) Eine zusätzliche Integrationsförderung soll durch weiteren freiwilligen Hochschullehrer-austausch im Bereich der Wahlfächer erreicht werden. Ein solcher Austausch soll auch den Fächerkanon an den beteiligten Partnerhochschulen erweitern. Die Vorlesungen können in der Sprache des Gastlandes oder in englischer Sprache gehalten werden. An der Universität Luxemburg sind beide Partnersprachen und die englische Sprache erlaubt. Die Reisekosten der Dozenten werden jeweils von dessen Hochschule getragen. Ein Anrecht auf zusätzliche Vergütung besteht nicht.

(3) Um den Studierenden die Bewältigung des SLLS-B zu ermöglichen, wird eine zusätzliche Tutorenbetreuung angeboten.

## § 8

### Sonderregelungen

(1) Studierende, die das erste Studienjahr Physik an einer französischen Hochschule erfolgreich absolviert haben, können nachträglich zum zweiten Jahr in den SLLS-B aufgenommen werden. Dabei gelten die in §6 aufgeführten Regeln.

(2) Studierende, die das erste Studienjahr Physik in einem anderen Land als Frankreich studiert haben, können auch nachträglich zum zweiten Jahr in den SLLS-B aufgenommen werden. Dabei gelten die in §6 aufgeführten Regeln. Diese Studierenden sind verpflichtet, in der vorlesungsfreien Zeit zwischen zweitem und drittem Jahr ein mindestens zweimonatiges Praktikum an der UHP zu absolvieren.

(3) Um den Besonderheiten des französischen Hochschulsystems gerecht zu werden, ist für Bewerber, die die beiden Jahre der „*classes préparatoires*“ besucht haben, ein Einstieg in das dritte Jahr des SLLS-B an der UdS möglich. Die Qualifizierung und Einstufung wird zunächst vom Prüfungsausschuss an der UHP vorgenommen. Im Anschluss findet eine endgültige Prüfung und Einstufung durch den Prüfungsausschuss der aufnehmenden Partnerhochschule, d.h. der UdS unter

Ces étudiants ne peuvent évidemment pas prétendre ni à une inscription à l'UFA ni au soutien associé. En outre ils ne se verront attribué qu'un diplôme binational de Licence/Bachelor de l'UHP et de l'UdS l'ayant accueilli pour sa troisième année, conformément au paragraphe §5.

(4) Pour les étudiants de l'ancien Cursus Sarre-Lor-Lux en Physique il existe la possibilité, après avoir accompli avec succès la première ou la deuxième année, d'opter pour le Cursus SLLS-B avec pleine reconnaissance de leurs résultats antérieurs. Comme la troisième année d'études du cycle « Bachelor Physik » à l'UdS ne doit être proposée qu'à partir de l'année universitaire 2009/10 les étudiants concernés de l'année 2008/09 pourront suivre les enseignements de la troisième année du cycle « Diplom Physik » de l'UdS selon les modalités des conventions mentionnées dans le préambule. Les étudiants qui auraient obtenu de cette manière les résultats nécessaires à l'obtention de la « Licence en sciences de la matière » de l'UHP, obtiendront également le diplôme de Licence/Bachelor tri-national défini au paragraphe §4. Pour obtenir la note finale de diplôme de Licence, la note moyenne obtenue pendant la troisième année d'études à l'UdS sera pondérée par rapport aux 60 points ECTS.

### **§ 9**

#### **Association des étudiants**

Les étudiants du SLLS-B peuvent se regrouper dans une association. Dans ce cas, les étudiants élisent les délégué(e)s et délégué(e)s-adjoint(e)s des trois années du cycle ainsi qu'un(e) représentant(e) général(e) du Cursus et son suppléant.

### **§ 10**

#### **Financement**

Chaque université partenaire supporte les frais occasionnés par cette coopération en proportion de sa participation.

### **§ 11**

#### **Dispositions finales**

(1) L'annexe 1 fait partie intégrante de la présente convention.

Mitwirkung eines Hochschullehrers der UHP, statt. Für diese Studierenden besteht allerdings kein Anrecht auf Einschreibung bei der DFH und der damit verbundenen Förderung. Darüber hinaus erhalten sie auch nur ein binationales Bachelor-Zeugnis der UHP und der aufnehmenden UdS gemäß §5.

(4) Für Studierende des bisherigen Saar-Lor-Lux-Studiengangs besteht die Möglichkeit, nach Abschluss des ersten oder zweiten Jahres in den SLLS-B-Studiengang unter voller Anerkennung ihrer bisherigen Leistungen zu wechseln. Da das dritte Studienjahr des Bachelorstudiengangs Physik an der UdS erstmals zum Studienjahr 2009/10 angeboten werden soll, können die betreffenden Studierenden im Studienjahr 2008/09 die Veranstaltungen des dritten Studienjahrs des Diplomstudiums Physik der UdS unter den Regeln der in der Präambel genannten Vereinbarungen studieren. Wenn die Studierenden auf diese Weise die notwendigen Leistungen für den Erwerb der „Licence en sciences de la matière“ der UHP erbracht haben, erhalten sie auch den in §4 definierten trinationalen Bachelorabschluss. Bei der Ermittlung der Abschlussnote für den Bachelorabschluss wird die in dem dritten Studienjahr an der UdS erbrachte Durchschnittsnote dann entsprechend mit 60 ECTS-Punkten gewichtet.

### **§ 9**

#### **Vereinigung der Studierenden**

Die Studierenden des SLLS-B können eine Vereinigung bilden. Die Studierenden wählen einen/eine Jahrgangssprecher/in und Stellvertreter/in und einen/eine Studiengangssprecher/in sowie dessen/deren Stellvertreter/in.

### **§ 10**

#### **Finanzierung**

Jede Partnerhochschule trägt die ihm aufgrund dieser Zusammenarbeit entstehenden Kosten grundsätzlich selbst.

### **§ 11**

#### **Schlussbestimmungen**

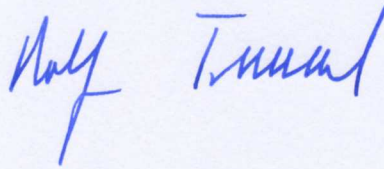
(1) Die Anlage 1 ist Bestandteil dieser Vereinbarung.

<p>(2) La convention peut être modifiée par un avenant signé par les trois universités.</p> <p>(3) Trois exemplaires originaux en langues française et allemande sont signés par les trois partenaires.</p> <p>(4) La convention entrera en vigueur dès sa signature et s'applique dès lors pour quatre années. Elle est prolongée automatiquement d'un an par tacite reconduction sauf avis défavorable exprimé par lettre recommandée avec accusé de réception par l'une des trois universités dans un délai de six mois avant échéance. Au cas où il serait mis fin à cette convention, les universités devront garantir que les étudiants, qui au moment de la cessation auraient déjà entrepris leurs études dans le cadre de la convention, puissent encore les mener à leur terme d'après les règles de celle-ci.</p>	<p>(2) Die Vereinbarung kann durch schriftliche, von allen Universitäten unterzeichnete Nachträge geändert werden.</p> <p>(3) Drei Originalexemplare der Vereinbarung in französischer und deutscher Sprache werden von den drei Partnerhochschulen unterschrieben.</p> <p>(5) Die Vereinbarung tritt in Kraft mit ihrer Unterzeichnung und gilt für zunächst vier Jahre. Sie erneuert sich automatisch um jeweils ein weiteres Jahr, sofern keine der drei Universitäten hiergegen mit einer Frist von sechs Monaten zum jeweiligen Laufzeitende Einspruch in Form eines eingeschriebenen Briefs mit Rückschein erhoben hat. Im Falle der Beendigung dieser Vereinbarung werden die Universitäten sicherstellen, dass Studierende, die zum Zeitpunkt der Beendigung ihr Studium nach dieser Vereinbarung bereits begonnen haben, dieses nach den Regelungen dieser Vereinbarung abschließen können.</p>
--	--

Nancy, Saarbrücken und Luxembourg, 7. 12. 2007

**Pour l'Université du Luxembourg / für die Universität Luxemburg**

Prof. Dr. Rolf Tarrach, *recteur*

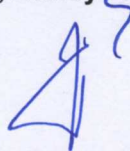


**Pour l'Université de la Sarre / für die Universität des Saarlandes**



Prof. Dr. Volker Linneweber, *Präsident*

**Pour l'Université Henri Poincaré, Nancy I / für die Universität Henri Poincaré, Nancy I**



Prof. Dr. Pierre Finance, *président*

## Annexe 1 / Anlage 1

UHP / UL	UdS	
20	1	sehr gut / très bien
16	1,5	
15,9	1,6	gut / bien
14	2,5	
13,9	2,6	befriedigend / assez bien
12	3,5	
11,9	3,6	ausreichend / passable
10	4	
9,9	5	nicht ausreichend / non admis